

**DOCUMENTO di MONITORAGGIO/RIESAME**

**Anno di riferimento:**

**2025**

**Centro:**

**CeST**

A cura di:

Giulia Marcucci (Direttrice del Centro)

Validato dal PQA	Seduta del	05.03.2026		
Approvato dal SA	Seduta del			

**PROSPETTO DI RIEPILOGO**

**Per la Relazione annuale del Rettore  
(max. 2000 battute)**

Il CeST (Centro Studi sulla Traduzione) è stato istituito con D.R. n. 629.21 del 3 novembre 2021, nell'ambito delle attività del Dipartimento di eccellenza 2018-2022. Obiettivo principale del Centro – del cui Direttivo, così come degli altri organi, fanno parte anche colleghe e colleghi del Dipartimento di Filologia e Critica delle Letterature Antiche e Moderne dell'Università degli Studi di Siena – è di organizzare seminari, laboratori, convegni, residenze e dialoghi sulla pratica traduttiva e sulla ricerca traduttologica. Le aree linguistiche di interesse sono numerose (tra cui catalano, cinese, francese, giapponese, inglese, russo, spagnolo, tedesco), nell'ottica di una valorizzazione delle lingue, culture e letterature straniere tradotte in italiano.

Nel triennio 2022-2024, e poi nel 2025, sono stati organizzati un numero molto significativo di incontri seminariali e sono state create nuove collaborazioni con Istituzioni e Centri di ricerca sulla traduzione. In particolare, nel 2025 si sono consolidate le collaborazioni con «Ri.tra, rivista di traduzione: teorie pratiche storie» e la collaborazione di lunga data con il Premio Lorenzo Claris Appiani per la traduzione letteraria e con l'Elba book festival, che nel 2023 ha dato vita alla Scuola in traduzione letteraria CeST "Lorenzo Claris Appiani": la seconda edizione, dedicata alla traduzione dal tedesco, si è tenuta nel 2025. Un'altra tappa fondamentale per la crescita del CeST è rappresentata dall'istituzione, nel 2024, del Dottorato in Studi di traduzione: le attività del Centro si sono così aperte anche alle dottorande e ai dottorandi, costituendo una parte importante della didattica del Dottorato. Nel 2025 sulla rivista «L'ospite ingrato» sono usciti gli Atti dell'importante convegno internazionale «Tradurre il trauma». Nel contempo, si è avviata, non senza difficoltà, la valorizzazione della sede di via Bandini (inaugurata nel 2023 con lo scrittore Hisham Matar e la sua traduttrice Anna Nadotti): uno spazio per lo studio e la

ricerca, e anche una residenza che nel 2025 ha ospitato 1 traduttore e 2 studiose e traduttrici. Nel 2025 sono stati stipulati accordi di collaborazione con il Centro di studi traduttologici dell'Università statale di Erevan, con la Società italiana di traduttologia, con il Centro Studi e Ricerche Janus – Traduzione e pratiche culturali dell'Università di Palermo.

## SEZIONE “ATTIVITÀ DIDATTICHE”

ANDAMENTO DEGLI INDICATORI PER CIASCUNA AZIONE indicata nel PROGRAMMA (monitoraggio)*				
<b>Azione Did. A</b> Scuola in traduzione letteraria CeST “Lorenzo Claris Appiani”. Indicatore A1: numero di richieste di partecipazione Indicatore A2: numero di posti disponibili Indicatori A3: numero di borse offerte a studentesse e studenti di Unistrasi e Unisi	Anno 2022	Anno 2023	Anno 2024	Anno 2025
		Indicatore A1: 30		Indicatore A1: 23
	Non attiva	Indicatore A2: 16	Non attiva	Indicatore A2: 16
		Indicatore A3: 8		Indicatore A3: 8
<b>Azione Did. B</b> Laboratori di traduzione Indicatore B1: numero lingue che hanno attivato laboratori di traduzione nell'ambito del CeST Indicatore B2: numero di partecipanti	Anno 2022	Anno 2023	Anno 2024	Anno 2025
	Indicatore B1: 1 (lingua russa)	Indicatore B1: 2 (lingua russa e cinese)	Indicatore B1: 1 (lingua russa)	Indicatore B1: 2 (lingua tedesca e lingua francese)
	Indicatore B2: 25	Indicatore B2: 30	Indicatore B2: 35	Indicatore B2: 40
<b>Azione Did. C</b> Seminari /residenze/giornate di studio CeST inseriti nella programmazione didattica del dottorato in Studi di Traduzione Indicatore C1: numero di seminari Indicatore C2: numero di partecipanti	Anno 2022	Anno 2023	Anno 2024	Anno 2025
	Non attivi	Non attivi	Indicatore C1: 6	Indicatore C1: 12
			Indicatore C2: 8	Indicatore C2: 20
<b>Azione Did. D</b> Seminari /residenze/giornate di studio CeST inseriti nella programmazione didattica del Corso di laurea triennale in “Plurilinguismo, traduzione, interpretazione” dell'Università per Stranieri di Siena Indicatore C1: numero di seminari Indicatore C2: numero di partecipanti	Anno 2022	Anno 2023	Anno 2024	Anno 2025
	Non attivi	Non attivi	Non attivi	Indicatore C1: 4
				Indicatore C2: 25

**EVENTUALI INPUT RACCOLTI DA ORGANI o CANALI DI ASCOLTO**

*N.B. Eventuali osservazioni, suggerimenti o reclami provenienti dalle fonti elencate in questa tabella devono essere presi in carico nella valutazione di riesame che segue*

<b>Fonte dell'input</b>	<b>Data di ricezione e dell'input</b>	<b>Documento di riferimento (riunione verbalizzata, relazione, comunicazione via email o altro documento)</b>	<b>Contenuti</b>
<b>Collegio dei docenti del Dottorato in Studi di traduzione</b>	9 ottobre 2024	VERBALE	Il Collegio dei docenti del nuovo Dottorato in Studi di traduzione, composto da docenti delle due Università consorziate (Unistrasi, e Unisi), e da colleghe/i di altre Università, ha approvato una collaborazione organica con il CeST inserendo nella programmazione didattica del Dottorato la frequenza obbligatoria ai seminari/dialoghi/residenze del Centro, e ha contribuito a una programmazione in grado di affrontare tutti gli aspetti teorici e pratici necessari alla formazione delle dottorande e dei dottorandi. Vd. la programmazione didattica: <a href="https://studitraduzione.dottorato.unistrasi.it/1/816/1111203/Attivit%C3%A0_didattica.htm">https://studitraduzione.dottorato.unistrasi.it/1/816/1111203/Attivit%C3%A0_didattica.htm</a>
<b>Direttivo del CeST</b>	5 ottobre 2025	Questionari di valutazione	Ai/alle partecipanti alla II ed. della Scuola di Traduzione CeST "Lorenzo Claris Appiani", a conclusione della Scuola, è stato somministrato un questionario di valutazione, da cui è emerso un alto gradimento della scuola in tutti i suoi aspetti, soprattutto organizzativi e scientifici. Alcuni partecipanti hanno suggerito di rendere pubblici i punteggi attribuiti ai candidati nel momento della pubblicazione della graduatoria degli ammessi; un numero molto esiguo di partecipanti ha segnalato la scomodità della sede.
<b>Coordinatore del Corso di laurea in "Plurilinguismo, traduzione, interpretazione" Andrea Scibetta</b>	Marzo 2025	Scambio E-mail tra il Direttore di Dipartimento G. Marrani, il coordinatore del Corso di laurea A. Scibetta e la	Nel mese di marzo è stato avviato uno scambio di e-mail per valutare la soluzione ottimale di interazione tra le attività organizzate dal CeST e l'attività didattica del Corso di laurea triennale in "Plurilinguismo, traduzione, interpretazione".

		direttrice del CeST G. Marcucci	
<b>Coordinatore del Corso di laurea in "Plurilinguismo, traduzione, interpretazione" Andrea Scibetta</b>	Settembre 2025	Scambio E-mail tra il coordinatore del Corso di laurea A. Scibetta, i coordinatori dei CdS L11, L12 e LM14, la direttrice del CeST G. Marcucci e le prof.sse P. Diadori, C. Bagna, A. Benucci	Nel mese di settembre si è svolto uno scambio di e-mail per concordare insieme ai coordinatori dei CdS L11, L12 e LM14 (Proff. Scibetta, Paris e Baldi) e alle colleghe titolari degli insegnamenti di "Teoria e tecnica della traduzione" e "Storia, teoria e tecniche della traduzione" quali attività organizzate dal CeST sarebbero state proposte a studentesse e studenti delle lauree triennali e magistrali.
<b>Dipartimento di Studi umanistici - Disu</b>	Ottobre 2025	VERBALE	Si legge: «Al fine di incentivare la partecipazione degli studenti triennali e magistrali del nostro ateneo alle attività del Centro Studi sulla Traduzione (CEST), i coordinatori dei CdS L11, L12 e LM14 (Proff. Scibetta, Paris e Baldi) e la coordinatrice del CdS LM39 (Prof.ssa Dardano), in accordo con la Direttrice del Centro, Prof.ssa Marcucci, e ricevuto il parere favorevole delle Prof.sse Diadori, Bagna e Benucci, docenti dei corsi di "Teoria e tecnica della traduzione" e "Storia, teoria e tecniche della traduzione" nei suddetti CdS, concordano quanto segue: - Sarà possibile che agli studenti dei corsi di "Teoria e tecnica della traduzione" e "Storia, teoria e tecniche della traduzione" che frequentano almeno due seminari CEST venga riconosciuto un esonero parziale dal programma di esame dei suddetti corsi. - Le docenti dei corsi di "Teoria e tecnica della traduzione" e "Storia, teoria e tecniche della traduzione" potranno indicare ai propri studenti eventuali preferenze di specifici seminari CEST da seguire, sulla base del programma annuale fornito dalla Direttrice del Centro, Prof.ssa Marcucci (maggiori informazioni sul programma di questo a.a. sono consultabili a questo link: <a href="https://cest.unistrasi.it/1/822/1111901/Seminari_e_laboratori.htm">https://cest.unistrasi.it/1/822/1111901/Seminari_e_laboratori.htm</a> ). La proposta è stata approvata all'unanimità.

**VALUTAZIONE DEGLI ANDAMENTI PER CIASCUNA AZIONE  
(riesame/Act)**

<b>CODICE AZIONE</b>	<b>Giudizio complessivo</b>	<b>Stato (conclusa, in corso, cancellata)</b>	<b>Note</b>
Azione Did. A	L'alto numero di domande pervenute per l'edizione 2023 (30) e per l'edizione 2025 (23) da parte di studentesse e studenti di Atenei italiani e stranieri dimostra un grande interesse per l'attività proposta. Si ritiene che la piccola diminuzione dall'edizione 2023 all'edizione 2025 non sia da imputare a un minore gradimento, ma semplicemente alla minore presenza – nelle università italiane – di studentesse e studenti che si specializzano nella lingua tedesca rispetto alla lingua francese.	In corso	Il gradimento delle studentesse e degli studenti, molto alto, è stato registrato a partire dall'edizione 2025 con un apposito questionario.
Azione Did. B	Le studentesse e gli studenti di tedesco e di francese delle lauree triennali e magistrali hanno partecipato con vivo interesse ai laboratori del dott. Wurm e della dott.ssa Brignon, e hanno tratto grande profitto dalla presenza di un/a traduttore/traduttrice professionista.	In corso	Il gradimento delle studentesse e degli studenti, molto alto ma registrato soltanto in via informale, in futuro potrà essere valutato con un apposito questionario.
Azione Did. C	La collaborazione è stata avviata in modo proficuo.	In corso	La collaborazione didattica con il Dottorato in Studi di traduzione, iniziata a novembre 2024 e proseguita nel 2025, è stata valutata molto positivamente da dottorande e dottorandi del XL ciclo, come emerso dai questionari Anvur di valutazione. Inoltre, la partecipazione è stata estesa con successo a dottorande e dottorandi dell'Università degli Studi di Siena.
Azione Did. D	La collaborazione è stata avviata in modo proficuo.	In corso	La collaborazione didattica con il Corso di laurea triennale in

			<p>“Plurilinguismo, traduzione, interpretazione”, iniziata a settembre 2025 e attualmente in corso, ha permesso una partecipazione di studentesse/studenti più ampia agli incontri organizzati dal CeST.</p>
--	--	--	--

### CONCLUSIONI

<p><i>Trarre brevi conclusioni che possano servire a impostare il documento di programmazione per il periodo successivo.</i></p> <p><i>Focalizzare l'attenzione su punti di forza e punti di debolezza</i></p>	<p>Pur non essendo l'attività didattica la principale missione del Centro, due delle tre direttrici individuate (Scuola di traduzione letteraria CeST “Lorenzo Claris Appiani”, per cui si veda <a href="https://cest.unistrasi.it/1/815/1111836/Seconda_edizione_%E2%80%93_2025.htm">https://cest.unistrasi.it/1/815/1111836/Seconda_edizione_%E2%80%93_2025.htm</a>; e didattica dottorale) hanno riscosso un interesse grandissimo interesse. I singoli laboratori di traduzione, invece, pur riscuotendo interesse significativo da parte dei partecipanti delle lauree triennali e magistrali, sono stati organizzati in numero esiguo e in forma strettamente connessa alle residenze. Tuttavia, a seguito della nascita del nuovo Corso di studi triennale in “Plurilinguismo, traduzione, interpretazione” dell'Università per Stranieri di Siena, nel 2025, previo accordo con il Coordinatore del corso di laurea, prof. Andrea Scibetta, e le docenti degli insegnamenti sulla traduzione, sono stati coinvolti gli iscritti nelle attività del Centro.</p> <p>Nel prossimo anno, nonostante la drastica riduzione del budget assegnato al CeST, si auspica di poter continuare a valorizzare soprattutto le due direttive di maggiore successo, ma anche di poter organizzare almeno un laboratorio pratico all'anno per singola lingua in connessione con la Residenza.</p>
--	--

### SEZIONE “RICERCA”

ANDAMENTO DEGLI INDICATORI PER CIASCUNA AZIONE indicata nel PROGRAMMA (monitoraggio/Check)*				
<p><b>Azione Ric. A</b> Convegni, seminari conferenze relativi alle linee di ricerca definite dal Direttivo e finanziati dal Centro.</p>	anno 2022	anno 2023	anno 2024	anno 2025
	Indicatore A1: 9	Indicatore A1: 9	Indicatore A1: 14	Indicatore A1: 12

Indicatore A1: numero di eventi organizzati dal Centro. Indicatore A2: numero di partecipanti	Indicatore A2: 30	Indicatore A2: 35	Indicatore A2: 40	Indicatore A2: 40
<b>Azione Ric. B</b> Iniziative pubbliche, quali presentazioni di libri tradotti e dialoghi sulla traduzione. Indicatore B1: numero di eventi organizzati dal Centro Indicatore B2: numero di partecipanti	Indicatore B1: 3	Indicatore B1: 3	Indicatore B1: 3	Indicatore B1: 4
	Indicatore B2: 70	Indicatore B2: 70	Indicatore B2: 70	Indicatore B2: 70
<b>Azione Ric. C</b> Seminari, dialoghi, conferenze e iniziative relativi alle linee di ricerca definite dal Direttivo non finanziati o cofinanziati dal Centro. Indicatore C1: numero di eventi organizzati dal Centro Indicatore C2: numero di partecipanti	Indicatore C1: 2	Indicatore C1: 2	Indicatore C1: 4	Indicatore C1: 2
	Indicatore C2: 50	Indicatore C2: 50	Indicatore C2: 60	Indicatore C2: 200
<b>Azione Ric. D</b> Seminario organizzato dal CeST in collaborazione con la rivista «Ri.tra, rivista di traduzione: teorie pratiche storie». Indicatore D1: numero di partecipanti	Non attivo	Non attivo	Indicatore D1: 30	Indicatore D1: 40
<b>Azione Ric. E</b> Attivazione della Residenza di via Bandini per traduttrici/traduttori, scrittrici/scrittori e studiosi/i di traduzione. Indicatore E1: numero di ospiti Indicatore E2: numero di pernottamenti	Non attivo	Non attivo	Non attivo, tuttavia il direttivo del CeST ha contribuito a stilare il regolamento della Residenza e ha programmato l'avvio dell'attività per il 2025.	Nel 2025 sono state attivate 3 residenze di traduttrici e traduttori per le seguenti lingue: tedesco, russo e francese. Indicatore E1: 3 Indicatore E2: 23

#### EVENTUALI INPUT RACCOLTI DA ORGANI o CANALI DI ASCOLTO

*N.B. Eventuali suggerimenti provenienti dalle fonti elencate in questa tabella devono essere presi in carico nella valutazione di riesame che segue*

Fonte dell'input	Data di ricezione dell'input	Documento di riferimento (riunione verbalizzata,	Contenuti
------------------	------------------------------	--	-----------

		<b>relazione, comunicazione via email o altro documento)</b>	
<b>Direttrice del Centro Class e del gruppo di lavoro per la Giornata europea delle lingue</b>	Maggio/giugno 2025	E-mail della direttrice del Centro Class, prof.ssa Silvia Antosa, e del gruppo di lavoro	Accordi per l'organizzazione di un seminario CeST nell'ambito della Giornata europea delle lingue. Il seminario, tenuto dalla prof. a Margherita De Michiel, si è tenuto il 16 settembre 2025.
<b>Direttrici e direttori della rivista «Ri.tra, rivista di traduzione: teorie pratiche storie»</b>	Febbraio 2025	E-mail delle direttrici e dei direttori della rivista, Giulia Baselica, Paola Brusasco, Frederic Ieva, Michele Sisto.	Richiesta di co-organizzare un seminario e di continuare a ospitare una riunione annuale della rivista presso la sede del Centro in via Bandini. Il seminario, tenuto dalla prof.ssa Carla Mereu Keating, si è svolto il 26 maggio 2025.
<b>Partecipanti alle 3 Residenze organizzate</b>	Giugno 2025	E-mail tra la direttrice del CeST e i partecipanti alla Residenza CeST	Accordi per l'organizzazione logistica e scientifica delle residenze di traduzione che si sono tenute nei mesi di ottobre, novembre, dicembre 2025. In seguito, gli ospiti hanno mostrato alto gradimento per la sede, mettendo tuttavia in luce alcuni problemi dovuti in particolare alla mancanza di riscaldamento nel mese di novembre. Tali riscontri sono stati per il 2025 informali, ma dal prossimo anno saranno formalizzati in un questionario di gradimento.

**VALUTAZIONE DEGLI ANDAMENTI PER CIASCUNA AZIONE  
(riesame/Act)**

<b>CODICE AZIONE</b>	<b>Giudizio complessivo</b>	<b>Stato (conclusa, in corso, cancellata)</b>	<b>Note</b>
Azione Ric. A Convegni, seminari conferenze relativi alle linee di ricerca definite dal Direttivo e finanziati dal Centro.	Il numero di iniziative, consolidato nel triennio (con un significativo incremento nel 2024), ha visto nel 2025 una stabilizzazione. Il Centro si è affermato a livello nazionale come luogo privilegiato di incontro tra traduttrici e traduttori professionali e di riflessione accademica sul tradurre.	In corso	Il numero delle iniziative, con il consolidamento del 2024 e la stabilizzazione del 2025, ha raggiunto una consistenza ottimale, che sarebbe auspicabile mantenere nei prossimi anni, anche se purtroppo

			<p>pare verosimile che la riduzione delle risorse finanziarie per il 2026 imponga una decrescita.</p> <p>Si segnala inoltre che da settembre 2024 si è purtroppo fortemente ridotta la visibilità di queste iniziative sui canali <i>social</i> di Ateneo. Poiché le iniziative del CeST sono sempre di natura plurilinguistica e interessano molteplici settori disciplinari, è auspicabile che in futuro possano ritrovare adeguata visibilità.</p>
<p>Azione Ric. B</p> <p>Iniziative pubbliche, quali presentazioni di libri tradotti e dialoghi sulla traduzione.</p>	<p>Le presentazioni organizzate dal Centro hanno visto una partecipazione molto ampia di pubblico, ma anche di studiosi provenienti dalle due università cittadine e da altri atenei.</p>	In corso	<p>L'attività unisce approfondimenti e discussioni tra specialisti (che pertengono alla ricerca) e trasmissione dei risultati a una platea più ampia (che pertiene alla Terza missione).</p> <p>Si segnala inoltre che da settembre 2024 si è purtroppo fortemente ridotta la visibilità di queste iniziative sui canali <i>social</i> di Ateneo. Poiché le iniziative del CeST sono sempre di natura plurilinguistica e interessano molteplici settori disciplinari, è auspicabile che in futuro possano ritrovare adeguata visibilità.</p>
<p>Azione Ric. C</p> <p>Seminari, dialoghi, conferenze e iniziative relativi alle linee di ricerca definite dal Direttivo non finanziati o cofinanziati dal Centro.</p>	<p>Il Centro ha mostrato la capacità di co-organizzare eventi di ricerca con altri Centri sia di Unistrasi sia di Unisi, come nel caso del seminario tenuto dalla prof.a</p>	In corso	<p>Le due Giornate hanno riscosso un grande successo di pubblico, la prima attraendo anche numerose/i</p>

	<p>Margherita De Michiel nell'ambito della Giornata europea delle lingue (principale organizzatore Centro Class: un evento che unisce ricerca e terza missione), e della Giornata di studi Landolfogogoliana, organizzata con il Centro Fortini e il Centro Landolfi di Unisi.</p>		<p>studentesse e studenti delle scuole secondarie superiori, la seconda riunendo alcuni dei maggiori specialisti sia di N. Gogol' sia di T. Landolfi.</p> <p>Si segnala inoltre che da settembre 2024 si è purtroppo fortemente ridotta la visibilità di queste iniziative sui canali <i>social</i> di Ateneo. Poiché le iniziative del CeST sono sempre di natura plurilinguistica e interessano molteplici settori disciplinari, è auspicabile che in futuro possano ritrovare adeguata visibilità.</p>
<p><b>Azione Ric. D</b> Seminario organizzato dal CeST in collaborazione con la rivista «Ri.tra, rivista di traduzione: teorie pratiche storie»</p>	<p>L'accordo tra il Centro e una importante rivista di settore ha contribuito a affermare la centralità del CeST nel panorama nazionale degli studi sulla traduzione.</p>	<p>In corso</p>	
<p><b>Azione Ric. E</b> Attivazione della Residenza di via Bandini per traduttrici/traduttori, scrittrici/scrittori e studiose/i di traduzione.</p>	<p>Per la prima volta, nel 2025, si sono tenute 3 residenze con professionisti della traduzione per 3 lingue straniere: tedesco, russo, francese. Sia dottorande/i sia studentesse/studenti dei corsi di laurea triennale e magistrale dell'Università per Stranieri di Siena hanno seguito i seminari e i laboratori pratici tenuti dagli ospiti della Residenza con grande profitto.</p>	<p>In corso</p>	<p>Le residenze si sono svolte con pieno successo scientifico ma non senza alcuni problemi di tipo logistico, legati alla fruibilità e al riscaldamento della sede di Via Bandini, come evidenziato dai riscontri delle ospiti e dell'ospite (tali riscontri sono stati per il 2025 informali, ma dal prossimo anno saranno formalizzati in un questionario di soddisfazione).</p> <p>Il numero di residenze pare ottimale e sarebbe auspicabile poterlo mantenere anche nei prossimi</p>

			<p>anni, anche se purtroppo, tenendo conto della drastica riduzione del budget assegnato al CeST, pare verosimile una parziale riduzione. Si auspica, inoltre, una maggiore collaborazione e un maggior dialogo con gli uffici dei Servizi tecnici e amministrativi, in modo da poter risolvere tempestivamente eventuali problemi logistici che dovessero nuovamente presentarsi.</p>
--	--	--	--

## CONCLUSIONI

<p><i>Trarre brevi conclusioni che possano servire a impostare il documento di programmazione per il periodo successivo.</i></p> <p><i>Focalizzare l'attenzione su punti di forza e punti di debolezza</i></p>	<p>Considerando i dati del primo triennio di vita del Centro e del 2025 si registrano nell'ultimo anno un consolidamento delle iniziative organizzate e finanziate dal CeST fin dalla sua fondazione, e l'avvio di nuove importanti attività come le tre residenze, a conferma di un forte e costante interesse per gli studi sulla traduzione da parte di tutti i membri del Centro, e di una notevole capacità propositiva e organizzativa da parte del suo Direttivo.</p> <p>Il livello quantitativo e qualitativo di iniziative raggiunto nel 2025 pare equilibrato rispetto alle forze disponibili e ottimale dal punto di vista della ricezione. Sarebbe dunque auspicabile poter conservare e consolidare tale livello nonostante i drastici tagli del budget assegnato al CeST per il 2026. È inoltre auspicabile che le iniziative (sempre di natura plurilinguistica) organizzate dal CeST, possano avere una visibilità maggiore sui canali <i>social</i> dell'Ateneo.</p>
--	---

## SEZIONE "TERZA MISSIONE"

ANDAMENTO DEGLI INDICATORI PER CIASCUNA AZIONE indicata nel PROGRAMMA (monitoraggio/Check)*				
<b>Azione TM A</b> Premio per la traduzione letteraria Lorenzo Claris Appiani nell'ambito del Festival dell'editoria indipendente "Elba book festival". Indicatore A1: libri ricevuti Indicatore A2: riscontri sulla stampa Indicatore A3: pubblico presente	Anno 2022  Indicatore A1: 9 Indicatore A2: 15 Indicatore A3: 45	Anno 2023  Indicatore A1: 27 Indicatore A2: 25 Indicatore A3: 55	Anno 2024  Indicatore A1: 9 Indicatore A2: 35 Indicatore A3: 65	Anno 2025 Indicatore A1: 5 Indicatore A2: 40 Indicatore A3: 70
<b>Azione TM B</b> Collaborazioni con le librerie senesi al fine di organizzare presentazioni pubbliche di libri tradotti e di studi sulla traduzione. Indicatore B1: numero eventi Indicatore B2: numero partecipanti	Indicatore B1: 1 Indicatore B2: 20	Indicatore B1: 2 Indicatore B2: 30	Indicatore B1: 2 Indicatore B2: 35	Indicatore B1: 0
<b>Azione TM C</b> Coinvolgimento di un pubblico non specialistico nelle iniziative di carattere divulgativo organizzate dal Centro, aprendo alla cittadinanza la sede di via Pispini. Indicatore C1: numero di partecipanti non appartenenti alla comunità accademica	Indicatore C1: 15	Indicatore C1: 25	Indicatore C1: 30	Indicatore C1: 30
<b>Azione TM D</b> Organizzazione di un seminario CeST nell'ambito della Giornata europea delle lingue coordinata dal Centro Class. Indicatore D1: numero di eventi Indicatore D2: numero dei partecipanti delle scuole secondarie	Non attivo	Non attivo	Indicatore D1: 1 Indicatore D2: 350	Indicatore D1: 1 Indicatore D2: 350

VALUTAZIONE DEGLI ANDAMENTI PER CIASCUNA AZIONE (riesame/Act)			
CODICE AZIONE	Giudizio complessivo	Stato (conclusa, in corso, cancellata)	Note

<p>Azione TM A Premio per la traduzione letteraria Lorenzo Claris Appiani nell'ambito del Festival dell'editoria indipendente "Elba book festival".</p>	<p>La collaborazione tra Unistrasi e il Premio prosegue dal 2016; dal 2023 il CeST coordina i lavori della giuria con due componenti, di cui uno nel ruolo di Presidente.</p>	<p>In corso</p>	<p>Sono particolarmente apprezzabili i riscontri sulla stampa e la partecipazione del pubblico: entrambi in costante crescita. Apparentemente delude invece il numero di libri in concorso nel 2025: tuttavia, tale diminuzione è strettamente legata alla natura della lingua prescelta - ovvio che gli Editori abbiano inviato un numero minore di testi tradotti dal turco, da cui appunto si traduce in Italia molto meno rispetto a lingue come tedesco e spagnolo, protagoniste delle precedenti edizioni.</p>
<p>Azione TM B Collaborazioni con le librerie senesi al fine di organizzare presentazioni pubbliche di libri tradotti e di studi sulla traduzione.</p>	<p>Le presentazioni organizzate presso la libreria "Rebecca. Libri, cinema, musica", che in passato avevano riscontrato una larga partecipazione e avevano permesso di condividere con un pubblico di non addetti ai lavori alcune tra le più recenti pubblicazioni di traduzioni in italiano, nel 2025 sono state sospese per ragioni puramente contingenti e organizzative, e riprenderanno nel 2026.</p>	<p>In corso</p>	
<p>Azione TM C Coinvolgimento di un pubblico non specialistico nelle iniziative di</p>	<p>La crescita, sia pure limitata e graduale, dei partecipanti dimostra un reale interesse</p>	<p>In corso</p>	

carattere divulgativo organizzate dal Centro, aprendo alla cittadinanza la sede di via Pispini.	nella cittadinanza per i temi legati alla traduzione.		
Azione TM D Organizzazione di un seminario CeST nell'ambito della Giornata europea delle lingue coordinata dal Centro Class.	La collaborazione con il Centro Class per il programma degli incontri nell'ambito della "Giornata europea delle lingue   Aspettando Bright-Night" è stata molto proficua. Il seminario tenuto dalla prof.ssa Margherita De Michiel ha riscontrato un'ottima partecipazione di pubblico da parte delle alunne e degli alunni delle scuole secondarie di secondo grado.	In corso	

## CONCLUSIONI

<p><i>Trarre brevi conclusioni che possano servire a impostare il documento di programmazione per il periodo successivo.</i></p> <p><i>Focalizzare l'attenzione su punti di forza e punti di debolezza</i></p>	<p>Nel triennio iniziale, e poi nel 2025, si sono mantenute le iniziative di terza missione collegate all'Elba book festival e al Premio di traduzione letteraria Lorenzo Claris Appiani, con un coinvolgimento crescente da parte del CeST nei lavori della giuria a partire dal 2023 (si veda la pagina dedicata al Premio sul sito del CeST: <a href="https://cest.unistrasi.it/1/814/1111752/Premio_Appiani.htm">https://cest.unistrasi.it/1/814/1111752/Premio_Appiani.htm</a>).</p> <p>Inoltre, è stata organizzata un'iniziativa con un importante riscontro di pubblico in collaborazione con un altro Centro dell'Università per Stranieri di Siena (Class).</p> <p>Purtroppo il 2025 ha visto una temporanea sospensione delle iniziative di presentazione di libri con librerie del territorio: tali iniziative riprenderanno nel 2026. A parte questo, il livello di attività di terza missione del CeST pare aver raggiunto livelli ottimali, che si vorrebbero mantenere nonostante le drastiche riduzioni di budget per il 2026.</p>
--	---

## RENDICONTAZIONE ECONOMICA

ENTRATE	da MUR	da Enti pubblici di ricerca	da Amm.ni pubbliche	Tasse/contributi - iscrizioni Scuola di Traduzione	da Ateneo	attività conto terzi	Totale
2022							
2023	0	0	0	5.200,00 €	0	0	5.200,00 €
2024	0	0	0	0	0	0	0
2025				6.420,00 €			6.420,00 €

USCITE	Cancelleria e altri materiali di consumo	Acquisto libri, riviste e giornali	Acquisto software per PC (spesati nell'anno)	Spese per convegni	Prestazioni di lavoro autonomo	Rimborsi spese di missioni - trasferta	Missioni ed iscrizioni a convegni personale docente	Attrezzature informatiche	Attrezzatura generica e varia	Sopravvenienze passive - fatture pagate nell'anno in corso relative a servizi/forniture di anno precedente	Totale
2022	<i>Il Centro ha iniziato le proprie attività con una dotazione iniziale di 10.000 euro di Budget, non suddivisa per voci di spesa</i>										
2023	97,60 €		109,80 €	11.506,94 €	2.651,74 €	1.912,44 €	321,14 €				16.599,66 €
2024	343,50 €	537,57 €	109,80 €	2.514,41 €	2.314,30 €	107,90 €		10.630,17 €	159,80 €	1.155,00 €	17.852,45 €

USCITE	Cancelleria e altri materiali di consumo	Acquisto libri, riviste e giornali	Acquisto software per PC (spesati nell'anno)	Spese per convegni	Prestazioni di lavoro autonomo	Missioni ed iscrizioni a convegni personale docente	Attrezzature informatiche	Attrezzatura generica e varia	Oneri per altri interventi a favore di studenti	TOTALE
2025	422,89 €	1.400,60 €	126,86 €	8.280,59 €	4.425,59 €	1.744,75 €	1.127,89 €	50,40 €	840,00 €	16.674,82 €